

能「屋島(やしま)～弓流(ゆみながし)」 (Noh “Yashima-Yuminagashi”)

[演目情報 (Performance Data)]

会 場 : 大槻能楽堂 2017 年 1 月 11 日 (Performed at Otsuki Noh Theatre on Jan 11, 2017)

TV 放映 : 「にっぽんの芸能」 2017 年 2 月 10 日 (NHK)* (Aired by NHK Education TV on Feb 10, 2017)

*後場のみ放映 (Only Nachiba was televised)

流 派 : 観世流 (Kanze School)

作 者 : 世阿弥 (Writer: Zeami)

素 材 : 『平家物語』 卷十一 「大坂越えのこと」 「継信最期のこと」 「弓流しのこと」

(Original episode: The Tale of the Heike, volume 11, “Osaka goe no koto,” “Tsuginobu saigo no koto” and “Yumi-nagashi no koto.”)

分 類 : 二番目物、修羅物 (Category: The second group of noh, Shura-mono)

場 所 : 讃岐の国(現香川県)屋島 (Location: Yashima in Sanuki Province)

季 節 : 春 (3 月) (Season: Spring (March))

登場人物 (The characters in the play)

前シテ…老漁夫 (Mae-shite…Old fisherman)

ツ レ…漁夫 (Tsure…Fellow fisherman)

後シテ…源義経[みなものよしつね]{大槻文藏}

(Nochi Shite… Minamoto no Yoshitsune { OTSUKI Bunzo})

ワ キ…旅僧[りよそう]{福王茂十郎} (Waki… Traveling monk {TFUKUO Shigejuro})

ワキツレ…従僧 2～3 人 {} (Waki-tsure… Following monks (two or three))

ア イ…八島の里人 (Ai… Villager living in Yashima Bay)

小書 : 小書「弓流」がある場合、弓に見立てた扇を取り落とし、波に流された自分の弓を取りに行くさまが演じられる。小書なしの場合、地謡との掛け合いで描写される。

(Kogaki: In the special edition with Kogaki "Yuminagashi (A floated bow)," the scene of Yoshitsune drops his bow and retrieves it is depicted by his action. Without the kogaki, the scene is described only by the chanting.)

[あらすじ]

旅僧一行が四国行脚のため、都から讃岐の国に入り、源平の古戦場、屋島の浦を訪れる。夕闇迫る頃、一行は浜の塩焼き小屋に一夜の宿を求めようとする。そこへ小屋の主である老いた漁翁が現れる。宿を請う旅僧の求めを、漁翁は侘び住まいのゆえ、いったん断るが、一行が都から来たと聞くや、懐かしんで宿を貸してくれる。

旅僧に促され、往時の合戦を語り始めた老翁は、義経の勇猛ぶりや鋌引(しころび)きの戦いなどを、見てきたかのように生き活きと語る。不思議に思った僧が名を尋ねると、老翁は義経の亡霊であることをほのめかし、夢で逢おうと言って姿を消す。

夜半に僧が夢待ちをしていると、鎧兜を纏った義経の亡霊が現れる。義経の亡霊は、屋島の合戦で不覚にも弓を流してしまっただが、みずからの名を汚すまいと命を惜しまず、敵の眼前に身をさらして取り戻したことを語る。さらに、修羅道の凄まじい戦いに駆られる様子を見せるうちに夜が明けて、僧の夢は覚める。あとには、白波の音、鷗の姿が残り、すべては浦吹く風に化して消えた。

(本稿では、NHK の「にっぽんの芸能」にて放映された、後場の弓流しと修羅道の戦いの場面を紹介する。)

[Synopsis]

To go on a pilgrimage in Shikoku, a traveling monk and his retinues enter Sanuki Province and visit an old battlefield, Yashima Bay, where the Genji and Heike clans fought. As dusk gathers, they look for an accommodation and stop by a salt-baking hut on the beach. Then an old fisherman, the owner of the hut, appears with his fellow fisherman. To respond to a request of the monk for overnight lodging, the old man once declines it as the hut is too shabby. However, when the old man hear that they came from Kyoto, he changes his mind and offers them lodging because he misses the capital city.

Encouraged by the monk, the old man starts narrating vividly about the battle between the Genji and Heike clans. He describes the bravery of the General Minamoto no Yoshitsune and the legendary battle so called “shikoro-biki” in which two warriors fought grabbing the others’ neck protector of the helmet. When the wondering monk asks his name, the old man implies that he is the ghost of Yoshitsune, and disappears saying that let’s meet in his dream.

(This manuscript introduces only Nochiba which features battles at Yashima and in the world of asura, following the televised version in “Nipponn no geino” of NHK program.)

[みどころ]

後場では屋島と修羅道における二つの戦いの場面が描かれている。前者では自らの命よりも佳名(名誉を重んじる義経の武士としての心意気が示される。弓に模した扇を落とす場面では、海上の場面にふさわしいようにと、扇が床にあたる音を小鼓の音に重ねて消すために、シテと小鼓方との緊迫の呼吸が感じ取れる。

修羅道の場面では、仏教の輪廻の宇宙観のなかで、妄執に苦しむ義経の武士の宿命が海と陸、昔と今、閻浮(現世)と修羅といった対置構造のなかで表現されている。そして、戦いと義経の苦患が最高潮に達したところで、春の夜明けとともに旅僧の夢が覚め、亡霊は消え去り、寂寥感が余韻として残される。

[Highlight]

The two battle scenes, the battle at Yashima and the battle in the realm of asura, are portrayed in Nochiba, the last half of the play. The former depicts the samurai spirit of Yoshimune which values the fame of warrior rather than his life. At the scene of Yoshimune dropping his bow in the sea, Shite actually drops the folded fan instead on the stage. Then Shite pays precise attention not to make a hitting sound on the flour overlapped by the sound of kotsuzumi because the bow is supposed to fall in the water. The audiences feel the intense atmosphere from Shite and the kotsuzumi player to adjust the exact timing.

At the scene of the battle in realm of asura, the destiny of Yoshitsune who is tortured by the obsession of warrior is depicted in the contrast structure between the ocean and the land, the past and the present and the real world and the realm of asura. At the climax of the battle and the Yoshitsune's suffering, the day breaks, the monk awakes from the dream, and the ghost fades away leaving the feeling of desolation as an after effect.

謡曲「能「屋島(やしま)～弓流(ゆみながし)」 (Verses of “Yashima-Yumi Nagashi”)

詞章(現代語訳)

Romanization of Recitation (English translation)

本稿では、前場(以下1～5)の旅僧と老漁夫とのやり取りは省略し、NHKの「にっぽんの芸能」にて放映された、後場の弓流しと修羅道の戦いの場面を中心に紹介する。

1. 旅僧一行の登場、老漁夫との出会い。

旅の僧(ワキ)一行が登場し、船で讃岐の国(現香川県)の屋島についてを告げる。そこに老漁夫(シテ)が、年若の漁夫(ツレ)を連れて登場し、海辺の景色の美しさと海士(あま)の様子について述べる。

2. 老漁夫と僧の問答

僧は、宿を借りようと老漁夫らに頼む。老漁夫は初めは躊躇するが、京からの旅路に日暮れて泊まる場所のない僧らに同情して宿を貸すことにする。

3. 老漁夫の物語

僧は、昔この地で源氏と平家が戦った屋島の合戦の様子を語ってくれるよう頼むと、老漁夫は、源氏方の三保(みお)の谷(や)の四郎と平家方の景清の戦いなど、生き活きと語る。

4. 老漁夫は義経の幽霊であることをほのめかす

あまりに生き活きとした話しぶりを僧が不思議に思い、老漁夫の名を問い質すと、老漁夫は自分が義経の幽霊であることをほのめかし、夢の中で会おうと言って姿を消す。

5. 旅の僧と屋島の里人の会話

屋島の里人(アイ)が現れ、旅僧から老漁夫の話聞く。

This manuscript omits Maeba (the following parts of 1-5) and introduces only Nochiba which features battles at Yashima and in the world of asura, following the televised version in “Nipponn no geino” of NHK program.

1. The traveling monk and his retinues enter and meet an old fisherman

The group of traveling monk and his retainers appear and announce that they are arriving in Yashima by boat. Then, the old fisherman enters, followed by a younger fellow fisherman and narrates about the beautiful scenery and the fisherman's lives in the village.

2. Dialogues between old fisherman and monk

The traveling monk ask the lodging for a night. The old fisherman refuses at first, but change his mind after listening the situation of their lacking accommodation after the long way from Kyoto.

3. Old Fisherman's story

Replying the request of monk for the story of the ancient Battle at Yashima between Heike Clan and Genji Clan, the fisherman vividly narrates about the battle scene such as a fight between Mionoya no Shiro of Genji and Kagekiyo of Heike.

4. Old fisherman implies the ghost of Yoshitsune

Wondering why the old fisherman can describe the war so lively, the monk asks the fisherman's name. The old fisherman man implies that he is the ghost of Yoshitsune and disappears as he says let's meet in the dream.

5. Dialogue between the monk and a villager in Yashima

A villager in Yashima appears and listens to the old fisherman's story

里人はあらためて合戦の様子を語り、僧の一行にその老漁夫は義経の霊であろうと告げ、霊の供養をするよう勧め、去っていく。

6. 旅の僧たちの夢待ち

旅僧は、先ほどの老漁夫が義経の霊であったことに驚き、夜更けに再び夢に現れるのを待つことにする。

旅僧：声も更け行く浦風の、声も更け行く浦風の、松が根枕歎(そばだ)てて、思ひを延ぶる苔筵(こけむしろ)、重ねて夢を待ち居たり。重ねて夢を待ち居たり。(夜が更けるほどに、浦風もごうごうと凄まじく吹くなかで、松の根を枕に耳を澄まし、苔をむしろとして様々に思いをめぐらせながら、夢に現われるのを待っていた。)

7. 義経の登場と屋島の物語

旅僧は甲冑姿で現れた義経の亡霊に驚き、声をかける。亡霊は、自分が義経の霊であると名乗り、屋島の戦いを描写し、さらに弓流しの逸話を語る。

義経：落花枝に帰らず、破鏡(はきょう) 再び照らさず。然れどもなほ 妄執の瞋恚(しんに)とて 鬼神魂魄(きしんこんぱく)の境界(きょうがい)に帰り、我とこの身を苦しめて、修羅の巷(ちまた)に寄り来る波の 浅からざりし業因(ごういん)かな。(散る花は枝に帰ることはなく、破れ鏡が再び照らすことはない。それなのに、まだなお妄執の怒りが残り、鬼神となった霊魂が人間界に戻って、我が身を苦しめ、修羅界の果てしない戦いに臨むとは、よほどの業である。)

旅僧：不思議やな。はや暁にもなるやらんと 思ふ寝覚(ねざめ)の枕より 甲冑(かっちゅう)を帯(たい)し見え給ふは もし判官(はんがん)にてましますか。(不思議なことだ。もう夜も明けようかと思つて目が覚めて枕許を見ると、鎧、兜を身につけたお方が見える。もしや判官・義経様でいらっしゃいますか。)

義経：われ義経が幽霊なるが 瞋恚(しんに)に引かるる 妄執にて なほ西海(さいかい)の波に漂ひ 生死(しょうじ)の海に沈淪(ちんりん)せり(私は義経の幽霊である。瞋恚(怒り)のままに執着し、今でも西海の波間を漂って、生死流転の海に沈み込んでいくのだ。)

旅僧：愚かやな 心からこそ生死(いきしに)の 海とも見ゆれ 真如(しんによ)の月の(愚かなことに、自分の心の迷いこそが生死の海を見せるのであり、真如の月(悟りの輝き)も照る。 . . .)

義経：春の夜なれど曇りなき 心も澄める今宵(こよい)の空(春の夜でも曇らず、心も澄む今宵の空に、 . . .)

旅僧：昔を今に思ひ出(い)づる(昔を今のように、思い出す。)

義経：船と陸(くが)との合戦(かせん)の道(船と陸とで戦った合戦の道、 . . .)

from the monk. The villager describes the battle at Yashima once again, and then tells the monk that the old man must be the ghost of Yoshitsune, and leaves there after recommending them to console Yoshitsune's soul.

6. Monks wait for the ghost in dream

The monk is astonished that the old man was the ghost of Yoshitsune and decides to wait to see the ghost once more in a dream.

Traveling Monk : Koe mo fuke yuku urakaze no, koe mo fuke yuku urakaze no, matsu ga ne makura soba datete, omoi wo noburu koke mushiro, kasanete yume wo nachii itari. Kasanete yume wo machi itari.

(While the bay wind blows hard with a roaring sound as the night goes on, the monk listens to the sound and ruminates with resting his head on a pine root. He lies on the carpet of moss and awaits the appearance of ghost in his dream.)

7. Yoshitsune appears in armor and narrates the story of Yashima

The monk is surprised at the appearance of the ghost in armor, and talks to him. The ghost identifies himself as the ghost of Yoshitsune and describes the battle scene at Yashima and furthermore the story of how he dropped his bow in the sea.

Yoshitsune : Rakka eda ni kaerazu, hakyō futatabi terasazu. Shikaredo mo nao moshu no shinni tote kishin konpaku no kyokai ni kaeri, ware to kono mi wo kurushimete, shura no chimata ni yori kuru nami no, asakara sarishi goin kana.

(Falling flowers never return to the branch. Broken mirror never reflects the image. However, as my obsession of anger still remains, my spirit turns to be a demon, who returns to the human world to torture myself and goes into battles in a scene of carnage. How deep my karma is!)

Traveling Monk : Fushigi yana. Haya akatsuki nimo naru yaran to omou nezame no makura yori kacchu wo taishi mie tamo wa moshi hogan nite mashimasu ka.

(How mysterious! Checking aside my pillow if day will soon break, I find a man who wears a war armor and a war helmet. Could you be the General Yoshitsune?)

Yoshitsune : Ware Yoshitsune ga yurei naru ga, shinni ni hikaruru moshu nite nao saikai no nami ni tadayoi shoji no umi ni chinrin seri.

(Yes, I am the ghost of Minamoto no Yoshitsune. As I am obsessed with my own anger, I'm still floating between waves of the western ocean and sinking into the sea of painful reincarnation.)

Monk : Oroka yana kokoro kara ikishini no umi tomo miyure shinnyo no tsuki no,

(How foolish, it is your wondering mind that shows you the sea of life and death. The moon of enlightenment illuminates.)

Yoshitsune : Haru no yo naredo kumori naki kokoro m sumeru koyoi no sora.

(The sky is cloudless even in the spring night. My mind is cleared with the nocturnal sky.)

Monk : Mukashi wo ima ni omoi izuru ...

(You would recall the past as if it were just happening now.)

Yoshitsune : Fune to kuga tono kasen no michi,

(My road of battles between the fleet and army corps.)

旅の僧：所からとて
(場所がらもあって、...)
義経：忘れえぬ
(忘れられない。)

地：武士(ものものふ)の 屋島に射るや 槻弓(つきゆみ)の 屋島に射るや 槻弓(つきゆみ)の 元の身ながら
又ここに 弓箭(きゅうせん)の道は迷はぬに 迷ひけるぞや生死(しょうじ)の 海山(うみやま)を離れやらで
帰る屋島の恨めしや。とにかくに執心の 残りの海の深き夜(よ)に 夢物語申すなり。夢物語申すなり。

(武士として屋島の合戦にて槻の木で作った弓で矢を射たことを思い出す。その月の宵に、元の姿になって、またここにやって来た。弓矢の道(侍の道)で迷ったことなどないのに、生死の海山を離れることができず、この屋島に恨みを残している。とにかく、執着が深く残る夜に、夢物語をしよう。夢物語をしよう。)

旅の僧：なおなお弓流しの有様 御物語り候へ
(更に弓流しの様子を語ってください。)

地：忘れぬものを 閻浮(えんぶ)の古郷(こきょう)に
去って久しき年波(としなみ)の 夜の夢時に通ひ来て
修羅道の有様頭(あら)わすなり。

(忘れることができない、この娑婆の懐かしい世界を去って久しいが、夜の夢路に現れて、修羅道の有様を見せるのである。)

義経：思ひぞ出ずる昔の春、月も今宵(こよい)に冴(さ)えかへり
(思い出せば昔の春の月も、今宵同様に冴えていて、)

地：元の渚(なぎさ)は此處(ここ)なれや 源平互に矢先を揃(そろ)へ 船を組み駒を竝(なら)べて うち入れうち入れ 足並(あしな)みに 鑣(くつばみ)を浸(ひた)して攻め戦ふ。

(あの渚はここであった。源平両軍お互いに矢先を揃えて、平家は船団を組み、源氏は騎馬を整列させて海中に乗り入れ、足並みをそろえて、轡(くつわ)をぬらして攻め戦った。)

義経：その時何とかしたりけん 判官(ほうがん)弓を取り落とし 波に揺られて流れしに
(その時なんとしたことから、判官・義経は、海中に弓を落とし、波にゆられて流してしまった。)

地：その折りしもは引く汐(しお)にて 遙かに遠く流れ行くを
(そのとき、ちょうど引き潮で、弓が遙か遠くへ流れ行くのを、)

義経：敵(かたき)に弓を取られじと 駒を波間に泳がせて 敵船(てきせん)近くなりし程に
(敵に弓を奪われまいと、馬を波間に泳がせれば、敵の船の間近に行くうちに、)

地：敵(かたき)はこれを見しよりも 船を寄せ熊手に懸けて 既に危(あやお)く見え給ひしに
(敵方に見つかってしまい、敵は船を近づけて熊手に懸けて、もう少しで危なく捕らえそうになったが、)

Monk : Tokoro kara tote ...
(Because of this place ...)

Yoshitsune : ... wasure enu.
(... I can't forget about the battles.)

Reciters : Mononofu no Yashima ni iru ya tsukiyumi no, Yashima ni iru ya tsukiyumi no, moto no mi nagara mata kokoni kyusen no michi wa mayowanu ni mayoi keru zoya shoji no umi yama wo hanare yarade kaeru Yashima no urameshi ya. Tonikaku ni shushin no nokori no umi no fukaki yo ni yume monogatari mosu nari. Yume monogatari mosu nari.

(I remember that I, as a warrior, shot a bow of zelkova in the battle at Yashima. In this evening with the moon, I return here once again in the form of what I was. Although I've never lost in the way of the warrior, I am wandering between the ocean and land of life and death. To my regret, I couldn't leave the way, leaving my grudge in this place, Yashima. On this evening caught by deep obsession, I will talk about my past story in a dream. I talk about my past story in a dream.)

Monk : Nao nao yuminagashi no arisama on-monogatari sorae.
(Please narrate about the story of the floated bow furthermore.)

Reciters : Wasure enu mono wo enbuu no kokyo ni satte hisashiki toshinami no yoru no yumeji ni kayoi kite shurado no arisama arawasu nari.

(How unforgettable this world is. Although Yoshitsune left this world a long time ago, he appears in the dream at night to show the world of asura.)

Yoshitsune : Omoi zo izuru mukashi no haru, tsuki mo koyoi ni sae kaeri, ..
(Thinking back the old spring, the moon was shining sharply as it does tonight.)

Reciters : Moto no nagisa wa koko nare ya, Gen-Pei tagai ni yasaki wo soroe, fune wo kumi koma wo narabete uchiire uchiire ashinami ni kutsubami wo hitashite seme tatakau.

(The beach where he fought was here. Both Genji and Heike armies strung out with setting arrows to bows for shooting. The Heike organized in a fleet while the Genji warriors aligned on horse-backs and drove into the ocean. They kept steps and wet their bridles to fight against Heike.)

Yoshitsune : Sono toki nani toka shitariken, hogan yumi wo toriotoshi, nami ni yurarete nagareshi ni, ...
(Then, he doesn't know why but General Yoshitsune dropped his bow in the sea, and it floated away on the waves.)

Reciters : Sono toki orishimo wa hiku shio nite haruka toku nagare yuku wo, ...
(As the tide was just ebbing, his bow floated far away.)

Yoshitsune : Kataki ni yumi wo torareji to koma wo namima ni oyogasete, tekisen chikaku narishi hodo ni,
(While I let my horse swim to prevent enemies from snatching my bow, I drove closer to enemy's boats.)

Reciters : Kataki wa kore wo mishi yori mo fune wo yose kumade ni kakete sudeni ayooku mie tamaishi ni, ...
(Although the enemy found him, then approached Yoshitsune and tried to catch him with their rakes, ..)

義経：されども熊手を切り払ひ 終(つい)に弓を取り返し 元の渚にうち上(あが)れば 智者は惑はず
(しかしながら義経は熊手を切り払い、ついに弓を取り返して元の渚に戻る。知者は惑うことがなく、...))

地：勇者は懼(おそ)れずの 弥猛心(やたけごころ)の梓弓(あずさゆみ) 敵(かたき)には取り伝えじと 惜しむは名のため 惜しまぬは一命なれば 身を捨ててこそ後記(こうき)にも 佳名(かめい)を留(とど)むべき 弓筆(ゆみふで)の跡なるべけれ

(. . . 勇者は恐れない、という言葉通りの、勇猛心から、この弓を敵に取られまいと惜しんだのは名のためであり、命を惜しむ気持ちはなく、身を捨てたからこそ後の世に、武名を留めることが出来た。後世に記すべき武勲となるであろう。)

8. 義経の修羅道での戦い

義経の亡霊が、修羅道の戦いに挑む。激しい船戦を現すうちに夜が明け、僧は目覚め、亡霊は消えていく。

義経：また修羅道の関(とき)の声
(また修羅道の戦いの関の音がする。)

地：矢叫びの音振動せり
(戦場の矢叫びの音が、天地をゆるがすばかりだ。)

[カケリ]

囃子の演奏のもと、修羅道の戦いに苦しめられる様子を描く所作。

義経：今日の修羅の敵は誰(た)そ なに能登の守(かみ) 教経(のりつね)とや あら物々しや手並(てなみ)は知りぬ 思ひぞ出づる壇の浦の
(今日の修羅の戦いの敵は誰だ。なに能登守教経か。何と物々しい。手並みのほどはわかっているぞ。思い出すぞ、壇の浦の戦いを。)

地：その船戦(ふないくさ)今ははや その船戦(ふないくさ)今ははや 閻浮(えんぶ)に帰る生死(いきしに)の 海山(うみやま)一同に震動して 船よりは関の声
(その船戦は、過ぎ去った昔。今またこの世に戻れば、生死のあふれる海も山も震動し、船からは関の音が上がり、)

義経：陸(くんが)には波の楯(たて)
(陸には盾が、波のように連なる。)

地：月に白むは
(月に白く輝くのは)

義経：劔(つるぎ)の光
(劔の光。)

地：潮(うしお)に映るは
(潮に映るのは)

義経：兜(かぶと)の星の影
(兜の、星の影、)

地：水や空 空行くも また 雲の波の 撃ち合ひ刺し違(ちご)ふる 船戦(ふないくさ)の駈引(かけひき)。浮き沈むとせし程に 春の夜の波より明けて 敵と見えしは群れ居る鷗(かもめ)。関の声と聞こえしは 浦風なりけり。高松の 浦風なりけり。高松の 朝嵐とぞなりにける。

(水か空かの見分けもつかない雲の波。その中で打ち合い、刃を刺し違え、船戦の駆け引きに浮き沈むうちに、

Yoshitsune : Saredomo kumade wo kiri harai, tsui ni yumi wo torikaeshi, moto no nagisa ni uchi agareba, chisha wa madowzu, ..
(..., I slashed their rakes away, and finally returned to the beach with my bow. As traditionally said that the wise man will never muddle, ...)

Reciters : Yusha wa osorezu no yatake gokoro no azusa yumi kataki niwa tori tsutaeji to oshimu wa na mo tame oshimanu wa ichimei nareba mi wo sutete koso koki nimo kamei wo todomu beki yumifude no ato naru bekere.

(... and the brave man will never fear, it was because of such courage to value his name instead of his life. Since he did not value his life and cast himself away in front of the foe, he could save his reputation as a warrior in history. It will become a feat of valor to be recorded to posterity.)

8. Battles of Yoshitsune in the realm of asura

The ghost of Yoshitsune faces battles in the world of asura. While he describes fierce battles on the ocean, the day breaks. The monk awakes from the dream, and the ghost fades away.

Yoshitsune : Mata shutado no toki no koe
(I hear the battle cries again in the world of the asura.)

Reciters : Yasakebi no oto shindo seri.
The archer's cries almost shake the world.)

[kakeri]

The stylized action to depict the suffering from battles in the realm of asura accompanied by instrumental music.

Yoshitsune : Kyo no shura no kataki wa ta so. Nani Noto no kami Noritsune toya. Ara monomonoshi ya. Tenami wa shirinu. Omoizo izuru Dannoura.
(Who is my foe in the fight of asura today? What, it's Noto-no-kami Noritsune? How pompous you are! I know your skills. You remind me of the battle at Dannoura.)

Reciters : Sono funaikusa ima wa haya. Sono funaikusa ima wa haya, enbu ni kaeru ikishini no umiyama ichido ni shindo shite fune yori wa toki no koe.
(It was the ancient battle in the ocean. When I return to this world once again from the ancient battle, the ocean and mountain filled with life and death tremble with the battle cries rising on the boat.)

Yoshitsune : Kunga niwa nami no tate,
(Shields are set in line on the land like the waves on the ocean.)

Reciters : Tsuki ni shiramu wa ...
(What shine brightly under the moon are ...)

Yoshitsune : .. tsurugi no hikari.
(... the glitter of swords.)

Reciters : Ushio ni utsuru wa ...
(What shine in the tide are ..)

Yoshitsune : kabuto no hoshi no kage.
(... the reflection of star crests on helmets.)

Reciters : Mizu ya sora sora yuku mo mata kumo no nami no uchiai sashi chigouru funaikusa no kakehiki. Uki shizumu to seshi hodo ni haru no yoru no nami yori akete kataki to mieshi wa mure iru kamome. Toki no koe to kikoeshi wa urakaze nari keru. Takamatsu no urakaze nari keru. Takamatsu no asa arashi tozo nari ni keru.

(No one can tell water from the waves of clouds in the sky. While we hit and stab each other and rise and fall in the tactics of the battle on

春の夜は波間から白々と明けてきた。敵と見えたのは、群がる鷗かもめ、鬨の声と聞こえたのは浦風であった。高い松に吹く浦風であった。高い松の、朝嵐と化したのだ。)	boats, a spring day dawns with faint light between the waves. The ones seemed to be the enemy was a flock of seagulls. The voices heard as battle cries were the whizzing of the wind traveling over the bay. It was the whizzing of the wind through the tall pine trees. It came to the morning storm blowing through the tall pine trees.)
--	---

[用語 (Terminology)]

シ テ : 主人公 (**Shite**: The Shite refers to main actor.)

ワ キ : 助演者。ほとんどの場合最初に登場して、シテを引き出す役割を持つ。必ず直面。曲中のほとんどの時間を舞台上の「ワキ座」と呼ばれる場所で座っている。

(**Waki**: The supporting actor in Noh, plays male roles of travelling monks, Shinto priests, and warriors, and does not wear a mask. Waki spends the most of time during the play sitting at Wakiza in the side of the stage.)

ツ レ : シテの連れ、助演。 (**Tsure**: The performer appearing after the Shite in Noh.)

カケリ : 囃子の演奏のもと、修羅道の戦いに苦しめられる様子を描く所作。

(**Kakeri**: The stylized action to depict the suffering from battles in the realm of asura accompanied by instrumental music.)